

Verordnungs- und Verwaltungsblatt des Großherzogthums Luxemburg.

MÉMORIAL LEGISLATIF ET ADMINISTRATIF DU GRAND-DUCHÉ DE LUXEMBOURG.

Acte der Gesetzgebung.

General-Administration
der auswärtigen Angelegenheiten,
der Justiz und der Culte.

G e s e t z

vom 14. Februar 1849,

wodurch dem Hrn. Schneider, von Luxemburg, die Naturalisation erteilt wird.

Wir Wilhelm II, von Gottes Gnaden, König der Niederlande, Prinz von Oranien-Nassau, Großherzog von Luxemburg, *ic., ic., ic.*

Haben;

Nach Einsicht des Gesuches des Hrn. Christian Schneider, Kleidermachers zu Luxemburg, geboren am 9. November 1796, zu Ulm, in Würtemberg, um Ertheilung der Luxemburgischen Naturalisation;

In Erwägung, daß die durch den Art. 3 des Gesetzes vom 12. November 1848, Nr. 2, vorgeschriebenen Formen beobachtet sind;

Actes législatifs.

ADMINISTRATION GÉNÉRALE
DES AFFAIRES ÉTRANGÈRES, DE LA JUSTICE
ET DES CULTES.

L O I

du 14 février 1849,

qui accorde la naturalisation au sieur Schneider, de Luxembourg.

Nous GUILLAUME II, par la grâce de Dieu, Roi des Pays-Bas, Prince d'Orange-Nassau, Grand-Duc de Luxembourg, *etc., etc., etc.*

Vu la demande du sieur Chrétien Schneider, tailleur d'habits à Luxembourg, né le 9 novembre 1796 à Ulm (Würtemberg), tendant à être naturalisé Luxembourgeois;

Attendu que les formalités prescrites par l'art. 3 de la loi du 12 novembre 1848, n° 2, ont été observées;

In Erwägung, daß der Nachsuchende die durch den Art. 2 desselben Gesetzes erforderten Bedingungen des Alters und des Aufenthaltes nachgewiesen hat;

Hat die Kammer der Abgeordneten beschlossen und sanctionniren Wir hierdurch was folgt:

Art. 1.

Dem besagten Hrn. Christian Schneider wird die Naturalisation bewilligt.

Art. 2.

Diese Naturalisation wird unentgeltlich erteilt.

Befehlen und gebieten, daß gegenwärtiges Gesetz in das Verordnungs- und Verwaltungsblatt Unseres Großherzogthums Luxemburg eingerückt werden soll, um von Allen, welche die Sache betrifft, vollzogen und befolgt zu werden.

Haag, den 14. Februar 1849.

Wilhelm.

Durch den König Großherzog:

Der einstweilige Secretär beim Cabinet S. M. des Königs Großherzogs für die Angelegenheiten des Großherzogthums,

J. Paquet.

Der einstweilige General-Administrator der auswärtigen Angelegenheiten, der Justiz und der Culte, Präsident des Regierungsraths,

W i l l m a r.

Datum des Annahme-Actes
(Art. 8 des Gesetzes vom 12. Nov. 1848, Art. 2.)

Die durch vorstehend verkündigtes Gesetz erteilte Naturalisation ist vom Herrn Christian Schneider am 1. März 1849 angenommen worden, wie solches aus einem Protocolle hervorgeht, welches am nemlichen Tage vom Bürgermeister der Stadt Luxemburg aufgenommen worden, und wor

Attendu que le pétitionnaire a justifié des conditions d'âge et de résidence exigées par l'article 2 de ladite loi;

La Chambre des Députés a adopté et Nous sanctionnons ce qui suit :

Art. 1.

La naturalisation est accordée audit sieur Chrétien Schneider.

Art. 2.

Cette naturalisation est conférée gratuitement.

Mandons et ordonnons que la présente loi soit insérée au Mémorial législatif et administratif de Notre Grand-Duché de Luxembourg, pour être exécutée et observée par tous ceux que la chose concerne.

La Haye, le 14 février 1849.

GUILLAUME.

Par le Roi Grand-Duc :

Le secrétaire provisoire attaché au cabinet de S. M. le Roi Grand-Duc pour les affaires du Grand-Duché,

J. PAQUET.

L'Administrateur-général provisoire des affaires étrangères, de la justice et des cultes, président du Conseil,

WILLMAR.

Date de l'acte d'acceptation
(article 8 de la loi du 12 novembre 1848, n° 2).

La naturalisation accordée par la loi publiée ci-dessus, a été acceptée le 1^{er} mars 1849 par le sieur Schneider (Chrétien), ainsi qu'il conste d'un procès-verbal dressé le même jour par le bourgmestre de la

von einer Ausfertigung der General-Administration der Justiz zugegangen ist.

Der einstweilige General-Administrator der auswärtigen Angelegenheiten, der Justiz und der Culte, Präsident des Regierungsraths,

W i l l m a r.

G e s e z,

vom 16. Februar 1849,

wodurch dem Hrn. Derr, von Luxemburg, die Naturalisation erteilt wird.

Wir Wilhelm II, von Gottes Gnaden, König der Niederlande, Prinz von Oranien-Nassau, Großherzog von Luxemburg, etc., etc., etc.,
Haben;

Nach Einsicht des Gesuches des Hrn. Nicolas Derr, wohnhaft zu Luxemburg, geboren am 22. Juli 1797, zu Merschweiler, in Preußen, um Ertheilung der Luxemburgischen Naturalisation;

In Erwägung, daß die durch den Art. 3 des Gesetzes vom 12. November 1848, Nr. 2, vorgeschriebenen Formen beobachtet sind;

In Erwägung, daß der Nachsuchende die durch den Art. 2 des besagten Gesetzes erforderlichen Bedingungen des Alters und des Aufenthaltes nachgewiesen hat;

Hat die Kammer der Abgeordneten beschlossen und sanctionniren Wir hierdurch was folgt:

Art. 1.

Dem Hrn. Nicolas Derr wird die Naturalisation bewilligt.

Art. 2.

Diese Naturalisation wird unentgeltlich erteilt.

Befehlen und gebieten, daß gegenwärtiges Gesetz in das Verordnungs- und Verwaltungsblatt Unseres Großherzogthums Luxemburg eingerückt

ville de Luxembourg, et dont l'expédition a été reçue à l'administration générale de la justice.

L'Administrateur-général provisoire des affaires étrangères, de la justice et des cultes, président du Conseil,

WILLMAR.

LOI

du 16 février 1849,

qui accorde la naturalisation au sieur Derr, de Luxembourg.

Nous GUILLAUME II, par la grâce de Dieu, Roi DES PAYS-BAS, PRINCE D'ORANGE-NASSAU, GRAND-DUC DE LUXEMBOURG, etc., etc., etc.,

Vu la demande du sieur Nicolas Derr, demeurant à Luxembourg, né le 22 juillet 1797 à Merschweiler (Prusse), tendant à être naturalisé Luxembourgeois;

Attendu que les formalités prescrites par l'art. 3 de la loi du 12 novembre 1848, n° 2, ont été observées;

Attendu que le pétitionnaire a justifié des conditions d'âge et de résidence exigées par l'article 2 de ladite loi;

La Chambre des Députés a adopté et Nous sanctionnons ce qui suit:

Art. 1.

La naturalisation est accordée audit sieur Nicolas Derr.

Art. 2.

Cette naturalisation est conférée gratuitement.

Mandons et ordonnons que la présente loi soit insérée au Mémorial législatif et administratif de Notre Grand-Duché de Luxembourg, pour être exé-

werden soll, um von Allen, welche die Sache betrifft, vollzogen und befolgt zu werden.

Haag, den 16. Februar 1849.

Wilhelm.

Durch den König Großherzog:

Der einstweilige Secretär beim Cabinet Seiner Majestät des Königs Großherzogs für die Angelegenheiten des Großherzogthums,

J. P a q u e t.

Der einstweilige General-Administrator der auswärtigen Angelegenheiten, der Justiz und der Culte, Präsident des Regierungsraths,

W i l l m a r.

Datum des Annahme-Actes

(Art. 8 des Gesetzes vom 12. Nov. 1848, Nr. 2.)

Die durch vorstehend verkündigtes Gesetz ertheilte Naturalisation ist vom Hrn. Nicolas Derr am 27. Februar 1849 angenommen worden, wie solches aus einem Protocolle hervorgeht, welches am nemlichen Tage vom Bürgermeister der Stadt Luxemburg aufgenommen worden, und wovon eine Ausfertigung der General-Administration der Justiz zugegangen ist.

Der einstweilige General-Administrator der auswärtigen Angelegenheiten, der Justiz und der Culte, Präsident des Regierungsraths,

W i l l m a r.

cütée et observée par tous ceux que la chose concerne.

La Haye, le 16 février 1849.

GUILLAUME.

Par le Roi Grand-Duc :

Le Secrétaire provisoire attaché au cabinet de S. M. le Roi Grand-Duc pour les affaires du Grand-Duché,

J. PAQUET.

L'Administrateur-général provisoire des affaires étrangères, de la justice et des cultes, président du Conseil,

WILLMAR.

Date de l'acte d'acceptation

(article 8 de la loi du 12 novembre 1848, n° 2).

La naturalisation accordée par la loi publiée ci-dessus, a été acceptée le 27 février 1849 par le sieur Derr (Nicolas), ainsi qu'il conste d'un procès-verbal dressé le même jour par le bourgmestre de la ville de Luxembourg, et dont l'expédition a été reçue à l'administration générale de la justice.

L'Administrateur-général provisoire des affaires étrangères, de la justice et des cultes, président du Conseil,

WILLMAR.

G e s e t z,

enthaltend die Ermächtigung zur Uebertragung einer Summe von einer Section des Budgets von 1848 auf die andere, Behufs der Zahlung der von 1846 rückständigen Justizkosten.

Wir Wilhelm II, von Gottes Gnaden, König der Niederlande, Prinz von Oranien-Nassau, Großherzog von Luxemburg, &c., &c., &c.

Haben;

Im Einverständniß mit der Kammer der Abgeordneten;

Verordnet und verordnen:

Einziger Artikel:

Der Art. 4 der Section VII des Budgets von 1848 wird um eine Summe von 6285 Francs 71 Cent. erhöht, welche bestimmt ist, die rückständigen Ausgaben für Justizkosten vom Jahre 1846 zu decken.

Diese Summe soll von dem noch verfügbaren Credit der Section III, Art. 1, desselben Budgets entnommen werden.

Befehlen und gebieten, daß gegenwärtiges Gesetz in das Verordnungs- und Verwaltungsblatt Unseres Großherzogthums eingerückt werden soll, um von Allen, welche die Sache betrifft, vollzogen und befolgt zu werden.

Haag, den 5. März 1849.

Wilhelm.

Durch den König Großherzog,

Der einstweilige Secretär beim Cabinet Seiner Majestät des Königs Großherzogs für die Angelegenheiten des Großherzogthums,

J. Paquet.

Der einstweilige General-Administrator der auswärtigen Angelegenheiten, der Justiz und der Culte, Präsident des Regierungsraths,

W i l l m a r.

LOI

autorisant le transfert d'une somme d'une section à une autre du budget de 1848, pour solder les frais de justice arriérés de 1846.

Nous GUILLAUME II, par la grâce de Dieu, Roi des Pays-Bas, Prince d'Orange-Nassau, Grand-Duc de Luxembourg, etc., etc., etc.,

De commun accord avec la Chambre des Députés;

Avons ordonné et ordonnons:

Art. unique.

L'article 4 de la section VII du budget de 1848, est majoré d'une somme de 6285 francs 71 centimes, destinée à couvrir les dépenses arriérées des frais de justice de l'exercice 1846.

Cette somme sera prélevée sur le crédit encore disponible de la section III, article 1^{er} du même budget.

Mandons et ordonnons que la présente loi soit insérée dans le Mémorial législatif et administratif de Notre Grand-Duché, pour être exécutée et observée par tous ceux que la chose concerne.

La Haye, le 5 mars 1849.

GUILLAUME.

Par le Roi Grand-Duc:

Le Secrétaire provisoire attaché au cabinet de S. M. le Roi Grand-Duc pour les affaires du Grand-Duché,

J. PAQUET.

L'Administrateur-général provisoire des affaires étrangères, de la justice et des cultes, président du Conseil,

WILLMAR.

G e s e t z ,

L O I

enthaltend die Ermächtigung zur Uebertragung von Summen von zwei Sectionen der Budgets von 1848 auf eine andere, Behufs Zahlung der von 1847 rückständigen Justizkosten.

Wir Wilhelm II., von Gottes Gnaden, König der Niederlande, Prinz von Dranien-Nassau, Großherzog von Luxemburg etc. etc.

Haben,

Im Einverständniß mit der Kammer der Abgeordneten,

Verordnet und verordnen :

Einziger Artikel.

Eine Summe von 6500 Francs und eine andere von 1500 Francs werden respective von denjenigen entnommen, welche von den Artikeln 1 der Section XXI (Gehalt der Geistlichkeit) und 1 der Section III (Gehalt der Mitglieder des Obergerichtshofes) des Budgets von 1848 verfügbar bleiben, und in der Gesamtsumme von 8000 Fr. als Erhöhung auf den Credit übertragen, welcher Section VII, Art. 4 desselben Budgets für Kosten der Criminal-, Correctionnel-, Forst- und einfachen Polizei-Justiz verwilligt ist.

Die übertragenen Summen sind speciell bestimmt, die rückständigen, auf das Jahr 1847 bezüglichen Ausgaben dieser Gattung zu zahlen.

Befehlen und gebieten, daß gegenwärtiges Gesetz in das Verordnungs- und Verwaltungsblatt Unseres Großherzogthums eingerückt werden soll, um von Allen, welche die Sache betrifft, vollzogen und befolgt zu werden.

Haag, den 5. März 1849.

Wilhelm.

Durch den König Großherzog :

autorisant le transfert de sommes de deux sections à une autre section du budget de 1848, pour solder les frais de justice arriérés de 1847.

Nous GUILLAUME II, par la grâce de Dieu, Roi DES PAYS-BAS, PRINCE D'ORANGE-NASSAU, GRAND-DUC DE LUXEMBOURG, etc., etc., etc.,

De commun accord avec la Chambre des députés;

Avons ordonné et ordonnons :

Article unique.

Une somme de 6500 francs et une autre de 1500 francs sont prélevées respectivement sur celles qui resteront disponibles aux articles premier de la section XXI (traitement du clergé) et premier de la section III (traitement des membres et de la Cour supérieure de justice) du budget de l'exercice 1848, pour être transférées en une somme globale de 8000 francs, à titre de majoration, au crédit alloué au même budget, section VII, art. 4, pour frais de justice criminelle, correctionnelle, forestière et de simple police.

Les sommes transcrites sont spécialement destinées à solder les dépenses arriérées de cette nature qui se rapportent à l'exercice 1847.

Mandons et ordonnons que la présente loi soit insérée au Mémorial législatif et administratif de Notre Grand-Duché, pour être exécutée et observée par tous ceux que la chose concerne.

La Haye, le 5 mars 1849.

GUILLAUME.

Par le Roi Grand-Duc :

Der einstweilige Secretär beim Cabinet S. M.
des Königs Großherzogs für die Angele-
genheiten des Großherzogthums,

J. Paquet.

Der einstweilige General-Administrator der aus-
wärtigen Angelegenheiten, der Justiz und der
Culte, Präsident des Regierungsraths,

Willmar.

*Le Secrétaire provisoire attaché au cabinet
de S. M. le Roi Grand-Duc pour les
affaires du Grand-Duché,*

J. PAQUET.

*L'Administrateur-général provisoire des affaires
étrangères, de la justice et des cultes, président
du Conseil,*

WILLMAR.

Eingerückt in das Verordnungs- und Verwal-
tungsblatt, den 12. März 1849.

Der einstweilige General-Administrator der
auswärtigen Angelegenheiten, der Justiz und
der Culte, Präsident des Regierungsraths,

Willmar.

*Inseré au Mémorial législatif et administratif,
le 12 mars 1849.*

*L'Administrateur-général provisoire des affaires
étrangères, de la justice et des cultes, président
du Conseil,*

WILLMAR.

General-Administration des Inneren.

G e f e h,

vom 4. März 1849,

wodurch den H. van Ebbendorp und von
Rösgen von Floss, vormaligen Ange-
stellten der ehemaligen Luxemburgischen
Kanzlei im Haag, Vergütungen bewilligt
werden.

Wir Wilhelm II, von Gottes Gnaden, Kö-
nig der Niederlande, Prinz von Oranien-Nassau,
Großherzog von Luxemburg, etc., etc., etc.

Nach Einsicht Unseres Beschlusses vom 29. Sep-
tember 1848, Nr. 14, wodurch den Herren van
Ebbendorp und von Rösgen von Floss
ehrenvolle Entlassung von den Stellen erteilt
wird, welche dieselben in der vormaligen Luxem-
burgischen Kanzlei im Haag bekleideten;

Im Einverständniß mit der Kammer der Ab-
geordneten;

ADMINISTRATION GÉNÉRALE DE L'INTERIEUR.

LOI

du 4 mars 1849, n° 220,

*qui accorde des indemnités aux sieurs
Van Ebbendorp et von Roesgen von
Floss, anciens employés de la ci-devant
chancellerie Luxembourgeoise à La
Haye.*

Nous GUILLAUME II, par la grâce de Dieu, Roi
des Pays-Bas, Prince d'Orange-Nassau, Grand-Duc
de Luxembourg, etc., etc., etc.,

Vu Notre arrêté en date du 29 septembre 1848,
n° 14, par lequel démission honorable a été accordée
aux sieurs Van Ebbendorp et von Roesgen von Floss,
de l'emploi qu'ils occupaient à la ci-devant chancelle-
rie luxembourgeoise à La Haye;

De commun accord avec la Chambre des Députés;

Verordnet und verordnen :

Einziger Artikel.

Als Vergütung wird dem Hrn. J. H. van Ebbendorf eine Summe von drei tausend ein hundert u. vier u. siebenzig Fr. sechzig Cent., (Fr. 3174 60), und dem Hrn. von Rösigen von Floss eine Summe von ein tausend zwei hundert neun u. sechzig Fr. vier und achtzig Centimes, (Fr. 1269 84) bewilligt, welche auf die Section 30, Art. 1 des Budgets von 1848, zu liquidiren sind.

Befehlen und gebieten, daß gegenwärtiges Gesetz in das Verordnungs- und Verwaltungsblatt unseres Großherzogthums Luxemburg eingerückt werden soll, um von Allen, welche die Sache betrifft, vollzogen und befolgt zu werden.

Haag, den 4. März 1849.

(Gz.) Wilhelm.

Durch den König Großherzog :

Der einstweilige Secretär beim Cabinet S. M. des Königs Großherzogs für die Angelegenheiten des Großherzogthums,

J. Paquet.

Der General-Administrator des Innere,
Ulrich.

Avons ordonné et ordonnons :

Article unique.

Il est accordé, à titre d'indemnité, au sieur J. H. Van Ebbendorf, une somme de trois mille cent soixante-quatorze francs soixante centimes (3174. 60), et au sieur von Roesigen von Floss, une somme de mille deux cent soixante-neuf francs quatre-vingt-quatre centimes (fr. 1269. 84), à liquider sur la section 30, article 1^{er} du budget de 1848.

Mandons et ordonnons que la présente loi soit insérée au Mémorial législatif et administratif de Notre Grand-Duché de Luxembourg, pour être exécutée et observée par tous ceux que la chose concerne.

La Haye, le 4 mars 1849.

GUILLAUME.

Par le Roi Grand-Duc :

Le secrétaire provisoire attaché au cabinet de S. M. le Roi Grand-Duc pour les affaires du Grand-Duché,

J. PAQUET.

L'Administrateur-général de l'Intérieur,
ULRICH.

Eingerückt in das Verordnungs- und Verwaltungsblatt den 12. März 1849.

Der General-Administrator des Inneren,
Ulrich.

Inséré au Mémorial législatif et administratif le 12 mars 1849.

L'Administrateur-général de l'Intérieur,
ULRICH.